

כפא

Letter from Herz
Gorkin, Le Hors 57-54

TS 12.435

- 1 בסמך רחמי
- 2 אערף חצור סירי ומולאי וקרתו ומעתה די
- 3 אטאל אללה בקאח וא[דאם
- 4 וסנאח וכבת חסדחח] ומן חסן אלתופיק
- 5 לא אכלאח ובעלני] מן כל סוא פדאח
- 6 ולא כ[לאני אכדא מן]
- 7 וום] קח לטאעתח ורצאח וקרב חסן במע שמלי
- 8 בח ואנס וחדתי בשלעתח ושרה המי במלאחצחח
- 9 אנה סמיע אלדעא קריב אלאנאבה אנני וצלת פאם
- 10 יום אלנמעה ב מרחשוון וענד וצולנא חלקונא אלמוסריים
- 11 וערפו ערה אלאחמאל ען במלחחא ומצו אלי מתולי
- 12 אלעיסור וערפוח פלמא כאן יום אלאחר אצבח[נמר]
- 13 נמר כלמי וכלף אברחים וקאל לאברחים תחלף אן
- 14 גמיע מא וצל מעך לים לחדא פיה שי ואנת כלח
- 15 מלכך וקאל לי אנא תחלף אן מא וצל מעך אלי חדא
- 16 אלכלר שי במלח וברי כלאם כחיר וכאן קד ערף
- 17 אן וצל מעי ה אחמאל ובעד צעובח אנמצל אלמפר
- 18 כאן אכד אלקאיר י מתאקיל ואכד מתולי אלעשור
- 19 ג ואכדו אלמוסריים ג ואכדו אלאעוואן נצף מתקאל
- 20 ומן שוח מא גאק צורי בקית מריץ ג איאם
- 21 מן חמל אלחם ולו כאן מעי גראח אלמריח כאן אפצלת
- 22 אמרי באקל מן דא(1) ולכן אעור אחקוא בעוא

- 23 סן לא חילח לח ואקול אן לעל יסלע מיה שי יכלף
 24 אללה מיה ויום וצולנא כאן בנ וב ואליום ב ור
 25 פאללח אללה אן אמכנך אן לא חתשתת פאנא
 26 אן שא אללה אול צחבחה חכרב אלי מראכש אכון
 27 פיהא פאן אחתונת פאנא נכתב אליך במא יכון
 28 נערטך ובעד דא אמעל ראייך פליס ואללה
 29 לי גרין אלא לעל יבניך אללה ען קטע אלוקאק
 30 וספר אלבר פי אלשתי פאללה יחסן אלעאקבה

עמוד ב'

- 1 ואערטך אנני פתחת אלנצאמי ווקת פתחתא אול
 2 נצמיה סלעת מי ידיו וגדת אלמא קר דכל עליהא
 3 פי נמיע שיאתחא פלם יבקי לי עקל ולא דחן
 4 פחב אללה תעאלי אן לס יכן תם שי דכל עליה
 5 מא סואחא ודאך אן לחקחא פי אלטריק ספר
 6 כתיר ולכן אללה תעאלי אחסן אלכלאך וקר
 7 אבעת אלי אכר אליום מנחא י צוואנ ב
 8 דינ ומי במלחמא אלעשרה אלוכש ואלמלוחת
 9 וקר אשתרית כחל ביד אלי גאיה קנטאר
 10 בדינ קדר כ קנטאר פאן ראית אן אש[ח]רי
 11 אכתר תנמר תערפני ואללאך דמע לי ארכעח
 12 ועשרין ואנא פתצבט בח לעל כמסח ועשרין
 13 ואלנחאס אלחלו אלרביי יסוי פ אלקנטאר [ואלמחמ]
 14 ואלמחמורח חסוי רסל בג דינ פאן קרפת אן
 15 חסוי פי אלמריח חסוי אלקימת פביעתא

- 16 ואן לט פנמר לי נצפחא ואבקי נצפחא
 17 וגמיע אללך ואלנצאפי פי בית אברהים לאן מא
 18 ארדא אכלי ענדי פי אלבית שי גמלח ורבמא
 19 אבעת אלנצאפי כלחא פי מאס ואערטן אן
 20 אלניל ראיתח מסלוב פי מאס כחיר ערפתן
 21 גמיע דלך ואערטן אן כל אחר מן אלמסלמין
 22 ואליחוד יקולו לי אן בן סלו ענד וצולי אליח
 23 ידפע לי מא לנא ענדה לאנח אליוס מלי גרא
 24 ואערטן פי חדה אלבלאד מן אל [אח מא חכון
 25 אלמריה ענדהא פי ישועה מאללח תעלי (1)
 26 יחסן אלכלאן ואלעאקבה ברחמחה

הכתובת שלא כרגיל, באותו כוון כמו הכתוב למעלה

סידי נעדהי ומעתמרי ואלרי
 יפת חלוי שצ בר עולה נע
 בלג תסדא
 ולרה]
 בעל פדאח

Letter from Ter
Goswin, Letters 57-54

TS 12.435

- 1 בשם רחמי
- 2 אשר חצרה סירי ומולאי ופדתי ופעתם [די]
- 3 מטאל אללה בקח וא [ראם]
- 4 וסנאח וכבת חסרתה] ומן חסן אלתופיק
- 5 לך אכלאח וגעלני] מן כל סוג פדאח
- 6 ולא כ [לאני אברא מן]
- 7 וום [קה לטאקתח ורצאח וקרב חסן גמע שמלי
- 8 בח ואנס וחדתי בסלעתח ושרח חמי במלאחצתח
- 9 אנה סמיע אלדעא קריב אלגאבח אנני ואלת פאס
- 10 יום אלגמעח ב מרחשון וענד וצולנא חלקונא אלמוטרים
- 11 וערפו עדה אלאחמאל ען במלתחא ומצו אלי מחולי
- 12 אלעיסור וערמוח פלמא כאן יום אלאחר אצבח [נפד]
- 13 נפד כלמי וכלף אברחים וקאל לאברחים תחלף אן
- 14 גמיע מא וצל מעך ליס לחדא פיה שי ואנה כלח
- 15 מלכך וקאל לי אנה תחלף אן מא וצל מעך אלי חדא
- 16 אלבלד שי גמלח וגרי כלמא כחיר וכאן קר ערף
- 17 אן וצל מעי ה אהמאל ובעד בעוכח אנפאל אלמאר
- 18 כאן אכר אלקאיר ה מתאקיל ואכר מחולי אלעסור
- 19 ה ואכרו אלמוטרים ה ואכרו אלעוואן נאף מתקאל
- 20 ומן שרת מא זאק צדרי בקיה מריץ ה איאם
- 21 מן חמל אלחם ולו כאן פעי גראח אלמריח כאן אפצלת
- 22 אמרי באקל מן דא (1) ולכן אעור אהעוא בעזא

- 23 מן לא חילח לח ואקול אן לעל יטלע פיה שי יכלך
- 24 אללח פיה ויום ובולנא כאן בנ ונ ואליום ג ור
- 25 מאללח אללח אן אמכנך אן לא תחשתת פאנא
- 26 אן שא אללח אול צחבא חכרב אלי מראכש אכונ
- 27 פיהא פאן אחתנא פאנא נכתב אליך במא יכונ
- 28 נערטך ובעד דא אפעל ראין פליס ואללח
- 29 לי גרן אלא לעל יבניך אללח ען קטע אלזקאק
- 30 וספר אלבר פי אלשתי פאללח יחסן אלזקאק

עמוד ב'

- 1 ואערפך אנני פחת אלנצאפי ווקת פתחתא אול
- 2 נצמיה טלעה פי ידי וגדה אלמא קד דכל עליהא
- 3 פי גמיע טיאתחא פלם יבקי לי עקל ולא דתן
- 4 פחב אללח תעאלי אן למ יכנ תם שי דכל עליה
- 5 מא טואחא וראך אן לחקחא פי אלטריק ספר
- 6 כחיר ולכן אללח תעאלי אחסן אלמלאך וקד
- 7 אבעת אלי אכר אליום סנחא י אוראנ בנ
- 8 דינ ופי גמלתחם אלעשרה אלובש ואלמלותח
- 9 וקד אשתריח כחל גיר אלי גאיה קנטאר
- 10 בדינ קדר ל קנטאר פאן ראית אן אש[ת] רי
- 11 אכתר תנסד תערפני ואללאך דפע לי ארבעה
- 12 ועשרין ואנא מתצבט בת לעל כמסח ועשרין
- 13 ואלנחאס אלחלו אלרביף יסוי ל אלקנטאר [ואלמחם]
- 14 ואלמחמורה תסוי רטל בנ דינ פאן ערפת אן
- 15 תסוי פי אלמריח חשד^{הדין} אלקימה פביעתא

- 16 ואן לם מנפד לי נצטחא ואבעי נצטחא
 17 וגמיע אלגן ואלנצאמי מי בית אברהים לאן מא
 18 פירדא אכלי ענדי מי אלבית שי גמלח ורבמא
 19 אבעת אלנצאמי כלחא מי מאס ואערמך אן
 20 אלניל ראיתח מטלוב מי מאס כתיב ערפתך
 21 גמיע דלך ואערמך אן כל אחר מן אלמטלמין
 22 ואליחוד יקולו לי אן בן טלו ענד וצולי אליה
 23 ידע לי מא לנא ענדח לאנח אליוס מלי גרא
 24 ואערמך מי חרה אלבלאד מן אל לאח מא חכון
 25 אלמריח ענדחא מי ישועה פאללח תעלי(1)
 26 יחסן אלכלאן ואלעאקבה ברחמחא

הכתובת שלא כרגיל, באותו כוון כמו הכתוב למעלה

פירי נעדתי ומעקמדי ואלדי	ולדח]
יפת חלוי שג בר עולה גל	בעל פדאח
בלג	תפדא

(Tr) V scene

44-12-1057
dated 28.8.1970
in Cambridge

ס כ ת ב מן פ א ס אל ל פ ר י ה , ס פ ר ר

was
re typed
12.435
attached

כנראה שזהו
הערך 12/20

Spain - Cuba 7

- 1 בסעף רחמי
- 2 אערף חצוה סידי וסולאי ועדתי ומעתה (דו)
- 3 אסאל אללה בקאה וא(דאם)
- 4 יסנאה וכבת חסדתה) ומן חסן אלתופיק
- 5 לך אכלאה ובעלני (מן כל סוא פדאה
- 6 ולא כל אני אבדא מן
- 7 קה לטאעתה ורצאה וקרב חסן נמע שמלי
- 8 בה ואנס וחדתי בטלעתה ושרח המי במלאחזתה
- 9 אנה סמיס אלדעא קריב אלאואבה אנני וזלת פאס
- 10 יום אלומעה ב מרחשון וענד וזולנא תלקונא אלמוסרים
- 11 וערפו עדה אלאחמאל ען גמלתהא ומכו אלי ~~אלמחולי~~
- 12 אלעיסור וערפונה פלמא כאן יום אלאחד אצבת ((נפד))
- 13 נפד כלפי וכלף אברהים וקאל לאברהים תחלף אן
- 14 נמיס מא וזל מען ליס להדא פיה שי ואנה כלה
- 15 מלכך וקאל לי אנא תחלף אן סא וזל מען אלי הדא
- 16 אלבלד שי נמלה וגרי כלאם כתיר וכאן קד ערף
- 17 אן וזל מעי ה אחמאל ובעד צעובה אנפצל אלאמר
- 18 באן אכד אלקאיר מתאקיל ואכד מתולי אלעסור
- 19 ו ואכדו אלמוסרים ו ואכדו אלאעראן נצף מתקאל
- 20 ומן שדה מא זאק צורי בקית מריץ ו איאם
- 21 מן חמל אלהם ולו כאן מעי גראה אלמריה כאן אפצלת
- 22 אמרי באקל מן דא ולכן אעוד אתעזא בעזא
- 23 מן לא חילה לה ואקול אן לעל ~~לך פיה~~ שי יכלף
- 24 אללה פיה ויום וזולנא כאן כוור ואליום כוור
- 25 פאללה אללה אן אמכנך אן לא תתשתת פאנא
- 26 אן סא אללה אול צחבה תכרג אלי מראכס אכונ

הוא איש פאס, שגור
מחלף אנו ליהן זלם
מכס או מפס נה גמר

3-2-4
הוא איש פאס, שגור
מחלף אנו ליהן זלם
מכס או מפס נה גמר

27 פיהא פאן אחתות פאנא נכתב ~~ב~~ אליך במא יכון

28 נערפך ובעד דא אפעל ראיך פליס ואללה

29 לי גרף אלא לעל יגניך אללה ען קסע אלזקאק

30 וספר אלבר פי אלשתי פאללה יחסן אלעאקבה

ע מ ר ד ב

1 ואערפך אנני פתת אלנצאפי ווקת פתתהא אול

2 נצפיה טלעת פי יורגות אלמא קד דכל עליהא

3 פי גמיע סיאתהא פלם יבקי לי עקל ולא דהן

4 פחב אללה תעאלי אן לם יכן תם שי דכל ~~פ~~ עליה

5 מא סואהא ודאך אן לחקהא פי אלטריק מסר

6 כתר ולכן אללה תעאלי אחסן אלכלאך וקד

7 אבעת אלי אכר אליום סנהא ^{אזואל} בל

8 דינ ופי גמלתהם אלעשרה ~~ד~~ אלוכס ואלמלותה

9 וקד אטריית כחל ביד אלי גאיה קנסאר

10 בדינ קדר ל קנסאר פאן ראית אן אטריית ^ת קד

11 אכתרתנפד תערפני ואללאך דפע לי ארבעה

12 ועשרין ואנא מתזכס בה לעל כמסה ועשרין

13 ואלנחאס אלחלו אלרגיף יסוי ט אלקנסאר (((ואלמחאס)))

14 ואלמחמודה תסוי רסל בו דינ פאן ערפת אן

15 תסוי פי אלמריה הדה אלקימה פביעהא

16 ואן לם תנפד לי נצפהא ואבקי נפפהא

17 ובמיע אל אך ואלנצאפי פי בית אברהים לאן מא

18 ארת אכלי ענדי פי אלבית שי גמלה ורבמא

19 אבעת אלנצאפי כלהא פי פאס ואערפך אן

אליך מאלי

وخش ابلو

last letter looks like

כך (ואלמחאס)

מכתב מן פאס אל אל סריה, 12.435 / עם 3 של ההעתקה/
המסך עמוד ב' של המקור

20 אלכזל ראיתה מסלוב פי פאס כתיב ערפתך

21 גמיע דלך ואערפך אן כל אחד מן אלמסלמין

22 ואליהוד יקולו לי אן בן סלר ענד וצולי אליה

23 ידפע לי מא לנא ענדה לאנה אליום מלי גרא

24 ואערפך פי הדא אלבלאר מן אל נאה סא תכון

25 אלמריה ענדהא פי ישועה פאללה תעלי (1)

26 יחסן אלכלאץ ואלעאקבה ברחמתה

ה כתובת פפא של א כרגיל, באותו כיוון כמו הכתוב למעלה

סידי נעודתי ומעתיבתי. ואלדי

יפת הלוי טז בר אב תל
תסדא

ולדה
נעל פדאה

(כלומר: העבר את המכתב ותקבל שכר, מלשון אסדא, במזרח ובתוניסיה או מרים:
בלג תאגד)

נראה של כלל אותה
מן האמת

see India Book 129 top 4